

A C O R D

PRIVIND CONSERVAREA CETACEELOR DIN MAREA NEAGRA, MAREA MEDITERANA SI DIN ZONA CONTIGUA A ATLANTICULUI

Partile,

Reamintind ca Conventia privind conservarea speciilor migratoare de animale salbatice, 1979, incurajeaza actiunile de cooperare internationala pentru conservarea speciilor migratoare;

Reamintind, de asemenea, ca cea de a treia reuniune a Conferintei partilor la Conventie, care a avut loc la Geneva, in septembrie 1991, a indemnat statele din aria de raspandire sa colaboreze in scopul de a incheia, sub auspiciile Conventiei, un acord multilateral pentru conservarea cetaceelor mici din Marea Mediterana si din Marea Neagra;

Recunoscand ca cetaceele sunt o parte integranta a ecosistemului marin care trebuie sa fie conservat in beneficiul generatiilor prezente si viitoare si ca conservarea lor este de un interes comun;

Recunoscand importanta integrarii masurilor pentru conservarea cetaceelor cu activitatile referitoare la dezvoltarea socio-economica a partilor interesate de prezentul Acord, incluzand activitati maritime ca pescuitul si libera circulatie a navelor, in conformitate cu dreptul international;

Constiente ca conservarea starii cetaceelor poate fi afectata negativ de factori cum sunt degradarea si perturbarea habitatelor lor, poluarea, reducerea resurselor de hrana, utilizarea si abandonarea echipamentelor de pescuit neselective, precum si prin capturari intentionate sau accidentale;



Convinse ca vulnerabilitatea cetaceelor fata de astfel de amenintari justifica implementarea unor masuri specifice de conservare, acolo unde ele nu exista inca, de catre statele sau organizatiile de integrare economica regionala care isi exercita suveranitatea si/sau jurisdicia asupra oricarei parti din aria lor de raspandire, precum si de catre statele ale caror nave sub pavilion sunt angajate, in afara limitelor juridictionale nationale, in activitati care pot afecta conservarea cetaceelor;

Subliniind necesitatea promovarii si facilitarii cooperarii intre state, organizatiile de integrare economica regionala, organizatiile interguvernamentale si cele din sectorul neguvernamental pentru conservarea cetaceelor din Marea Neagra, Marea Mediterana, din apele care leaga aceste mari, precum si din zona contigua a Atlanticului;

Convinse ca incheierea unui acord multilateral si implementarea acestuia prin actiuni coordonate si concertate va contribui semnificativ la conservarea cetaceelor si a habitatelor lor in cea mai eficienta maniera si va avea efecte benefice suplimentare asupra altor specii;

Recunoscand ca, cu toata cercetarea stiintifica din trecut sau in curs de desfasurare, cunoasterea biologiei, ecologiei si a dinamicii populationale a cetaceelor este deficitara si ca este necesar sa se dezvolte cooperarea pentru studierea si monitorizarea acestor specii in scopul de a implementa eficient masurile de conservare;

Recunoscand, de asemenea, ca implementarea eficace a unui astfel de acord va necesita ca, intr-un spirit de solidaritate, sa fie furnizata asistenta catre unele state din aria de raspandire pentru cercetare, instruire si pentru monitorizarea cetaceelor si a habitatelor lor, precum si pentru infiintarea sau pentru dezvoltarea institutiilor stiintifice si administrative;

Recunoscand importanta altor instrumente regionale si globale relevante pentru conservarea cetaceelor, semnate de numeroase parti, cum sunt Conventia internationala pentru reglementarea vanatoriei de balene, 1946; Conventia pentru protectia Marii Mediterane impotriva poluarii, 1976, protocoalele referitoare la aceasta conventie si Planul de



actiune pentru conservarea cetaceelor in Marea Mediterana adoptat sub auspiciile acesteia in 1991; Conventia privind conservarea habitatelor naturale si a vietii salbatice din Europa, 1979; Conventia Natiunilor Unite asupra dreptului marii, 1982; Conventia privind diversitatea biologica, 1992; Conventia pentru protectia Marii Negre impotriva poluarii, 1992; Planul global de actiune pentru conservarea, managementul si utilizarea mamiferelor marine, adoptat in 1984 de Programul Natiunilor Unite pentru Mediul Inconjurator; precum si initiativele, inter alia, ale Consiliului General pentru Pescuit in Mediterana, Comisiei Internationale pentru Explorarea Stiintifica a Mediteranei si ale Comisiei Internationale pentru Conservarea speciilor de Thonidae din Atlantic,

Au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul I

Aria de aplicare, Definitii si Interpretare

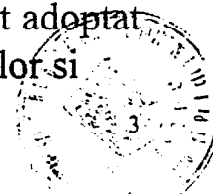
1. a) Aria geografica de aplicare a prezentului Acord, numita in cele ce urmeaza "Zona Acordului", cuprinde toate apele maritime ale Marii Negre si ale Marii Mediterane, ale golfurilor si lacurilor acestora, ale apelor interioare legate sau care interconecteaza aceste ape maritime, precum si zona Atlanticului contigua Marii Mediterane, la Vest de Stramtoarea Gibraltar. Pentru scopul prezentului Acord:

- Marea Neagra este delimitata la sud-vest de linia care uneste Capul Kelaga cu Capul Dalyan (Turcia);

- Marea Mediterana este delimitata la Est de limita sudica a Stramtorii Dardanelle, intre farurile de la Mehmetcik si Kumkale (Turcia), la Vest, este delimitata de meridianul care trece pe la farul Capului Spartel, la intrarea in Stramtoarea Gibraltar; si

- zona contigua a Atlanticului, la Vest de Stramtoarea Gibraltar, este delimitata la Est de catre meridianul care trece pe la farul de la Capul Spartel, iar spre Vest este delimitata de linia care uneste farul de la Capul Sfantului Vicente (Portugalia) cu farul de la Casablanca (Maroc).

b) Nici o dispozitie din prezentul Acord si nici un act adoptat in temeiul prezentului Acord nu va aduce atingere drepturilor si



obligatiilor, revendicarilor sau pozitiilor juridice, prezente si viitoare, ale oricarui stat, referitoare la dreptul marii sau la Conventia de la Montreux, din 20 iulie 1936 (Conventia privind regimul stramtorilor), in special naturii si intinderii zonelor maritime, delimitarii zonelor maritime intre state cu tarmuri aflate fata in fata sau alaturate, libertatii de navigatie in marea deschisa, dreptului si modalitatilor de trecere prin stramtorile utilizate pentru navigatia internationala si dreptului de trecere neofensiva in marile teritoriale, precum si naturii si intinderii jurisdicției statului de coasta, statului de pavilion si statului de port.

c) Nici o actiune sau activitate intreprinse in temeiul prezentului Acord nu vor constitui temeiuri pentru revendicarea, contestarea ori refuzarea unui drept de suveranitate sau de jurisdicție nationala.

2. Prezentul Acord se aplica tuturor speciilor de cetacee care au o arie de raspandire ce este situata in intregime sau partial in zona Acordului sau care apar accidental sau ocazional in zona Acordului, o lista indicativa a acestora fiind cuprinsa in Anexa I la prezentul Acord.

3. Pentru scopul prezentului Acord:

a) "Cetacee" insemna animale incluzand indivizi ai speciilor, subspeciilor ori populatiilor de Odontoceti sau Mysticeti;

b) "Conventie" insemna Conventia privind conservarea speciilor migratoare de animale salbatice, 1979;

c) "Secretariatul Conventiei" insemna organul stabilit in conformitate cu Articolul IX al Conventiei;

d) "Secretariatul Acordului" insemna organul stabilit in conformitate cu Articolul III, paragraful 7 al prezentului Acord;

e) "Comitet stiintific" insemna organul stabilit in conformitate cu Articolul III, paragraful 7 al prezentului Acord;

f) "Arie de raspandire" insemna toate zonele de apa in care un cetaceu traieste, sta temporar sau pe care le strabate in orice moment pe ruta sa normala de migratie, in limitele zonei Acordului;

g) "State din aria de raspandire" insemna orice stat care isi exercita suveranitatea si/sau jurisdicția asupra oricarei parti din de raspandire a unei populatii de cetacee protejata prin prezentul



Acord sau un stat care are sub pavilionul sau nave care sunt angajate in activitati in zona Acordului si care pot afecta conservarea cetaceelor;

h) "Organizatie de integrare economica regionala" inseamna o organizatie constituita din state suverane care are competenta in privinta negocierii, incheierii si aplicarii de acorduri internationale in chestiuni reglementate prin prezentul Acord;

i) "Parte" inseamna un stat sau o organizatie de integrare economica regionala din aria de raspandire pentru care prezentul Acord este in vigoare;

j) "Subregiune", in functie de contextul dat, inseamna fie regiunea care cuprinde statele riverane Marii Negre, fie regiunea care cuprinde statele riverane Marii mediterane si zona contigua a Atlanticului; orice referire din prezentul Acord la state dintr-o anumita subregiune va insemna statele care au orice parte a apelor lor teritoriale cuprinsa in limitele acelei subregiuni si statele ce au sub pavilionul lor vase care sunt angajate in activitati ce pot afecta conservarea cetaceelor in acea subregiune; si

k) "Habitat" inseamna orice zona din aria de raspandire a cetaceelor unde acestea traiesc permanent sau temporar, in special zone de hranire, locuri de crestere si de reproducere si rute de migratie.

In completare, termenii definiti in Articolul I, subparagrafele de la 1 a) la e) si i) din Conventie vor avea acelasi inteles, mutatis mutandis, in prezentul Acord.

4. Prezentul Acord este un acord in intelesul Articolului IV, paragraful 4 din Conventie.

5. Anexele la prezentul Acord constituie o parte integranta a acestuia si orice referire la Acord include o referire la anexele sale.

Articolul II

Scop si masuri de conservare

1. Partile vor intreprinde masuri coordonate pentru realizarea mentinerea unei stari favorabile de conservare a cetaceelor. In acest



scop, partile vor interzice si vor lua toate masurile necesare pentru a elimina, acolo unde aceasta nu s-a facut inca, orice capturare intentionata a cetaceelor si vor coopera pentru crearea si mentinerea unei retele de zone protejate special pentru conservarea cetaceelor.

2. Orice parte poate face o derogare la interdictia stabilita in paragraful precedent numai in situatii de urgenta, asa cum sunt cele prevazute in Anexa 2, paragraful 6 sau, dupa obtinerea avizului Comitetului stiintific, in scop de cercetare neletala, in situ, vizand mentinerea unei stari favorabile de conservare a cetaceelor. Partile interesate vor informa imediat Biroul si Comitetul stiintific, prin Secretariatul Acordului, de orice asemenea derogare care a fost facuta. Secretariatul Acordului va informa neintarziat toate partile in legatura cu derogarea, prin cele mai adecvate mijloace.

3. In completare, partile vor aplica, in limitele suveranitatii si/sau juridictiei lor si in conformitate cu obligatiile lor internationale, masurile de conservare, cercetare si management prevazute in Anexa 2 la prezentul Acord, care vor aborda urmatoarele chestiuni:

- a) adoptarea si punerea in aplicare a legislatiei nationale;
- b) evaluarea si managementul interactiunilor om-cetacee;
- c) protectia habitatului;
- d) cercetare si monitorizare;
- e) construirea capacitatii, strangerea si diseminarea informatiei, instruire si educatie; si
- f) raspunsuri la situatii de urgenta.

Masuri referitoare la activitatile de pescuit vor fi aplicare in toate apele aflate sub suveranitatea si/sau juridictia lor si, in afara acestor ape, la toate navele aflate sub pavilionul lor sau inmatriculate pe teritoriul lor.

4. In implementarea masurilor stabilite mai sus, partile vor aplica principiul precautiei.

Articolul III **Reuniunea partilor**

1. Reuniunea partilor va fi organul de decizie al prezentului Acord.



2. Depozitarul, prin consultare cu Secretariatul Conventiei, va convoca o sesiune a Reuniunii partilor la prezentul Acord nu mai tarziu de un an dupa data intrarii acestuia in vigoare. Dupa aceasta, Secretariatul Conventiei va convoca sesiunile ordinare ale Reuniunii partilor, la intervale de nu mai mult de trei ani, in afara cazului cand Reuniunea partilor decide altfel.

3. Secretariatul Acordului va convoca o sesiune extraordinara a Reuniunii partilor la cererea scrisa a cel putin doua treimi din parti.

4. Natiunile Unite, agentiile sale specializate, Agentia Internationala pentru Energie Atomica, orice stat care nu este parte la prezentul Acord, secretariatele celorlalte conventii sau acorduri globale si regionale interesate, inter alia, de conservarea cetaceelor, precum si organizatiile regionale sau subregionale de gestiune a pescuitului, cu responsabilitati in privinta speciilor care traiesc permanent sau temporar in zona Acordului, pot sa fie reprezentate prin observatori la sesiunile Reuniunii partilor. Orice alta agentie sau organism tehnic calificat in conservarea cetaceelor poate sa fie reprezentat la Sesiunile Reuniunii partilor prin observatori, in afara cazului cand cel putin o treime din partile prezente se opunc. Odata admis la o sesiune a Reuniunii partilor un observator va continua sa aiba dreptul de participare la sesiunile ulterioare, in afara cazului cand o treime din parti isi exprima opozitia cu cel putin treizeci de zile inaintea inceperii sesiunii.

5. Numai Partile au drept de vot. Fiecare parte va avea un vot. Organizatiile de integrare economica regionala care sunt parti la prezentul Acord isi vor exercita dreptul lor de vot, in chestiunile ce sunt de competenta lor, cu un numar de voturi egal cu numarul statelor lor membre care sunt parti la Acord. O organizatie de integrare economica regionala nu isi va exercita dreptul ei de vot daca statele sale membre il exercita pe al lor si vice versa.

6. Toate deciziile Reuniunii partilor vor fi adoptate prin consens, cu exceptia cazului cand nu este prevazut altfel de Articolul X al prezentului Acord. Totusi, daca in privinta chestiunilor la care se refera anexele Acordului nu poate fi realizat consensul, o decizie poate fi



adoptata prin votul unei majoritati de doua treimi din partile prezente si care voteaza. In cazul adoptarii, oricare parte poate notifica in scris Depozitarului, intr-un interval de o suta cincizeci de zile, intentia ei de a nu aplica numita decizie.

7. La prima sa sesiune, Reuniunea partilor va:

- a) adopta propriile reguli de procedura;
- b) stabili un Secretariat al Acordului pentru a exercita functiile de secretariat prevazute de Articolul IV al prezentului Acord;
- c) desemna in fiecare subregiune, in cadrul unei institutii existente, o Unitate de coordonare, pentru facilitarea implementarii masurilor stabilite in Anexa 2 la prezentul Acord;
- d) alege un Birou, dupa cum este stabilit de Articolul VI;
- e) stabili un Comitet stiintific, dupa cum este prevazut in Articolul VII; si
- f) va decide asupra formatului si continutului rapoartelor Partilor cu privire la implementarea Acordului, dupa cum este prevazut de Articolul VIII.

La fiecare din sesiunile sale ordinare, Reuniunea partilor va:

- a) analiza evaluarile stiintifice cu privire la starca de conservare a cetaceelor din zona Acordului si a habitatelor care sunt importante pentru supravietuirea lor, precum si a factorilor care le pot afecta nefavorabil;
- b) analiza progresul facut si orice dificultati intampinate in implementarea prezentului Acord, pe baza rapoartelor partilor si ale Secretariatului Acordului;
- c) face recomandari partilor, dupa cum considera necesar sau potrivit, si va adopta masuri specifice pentru imbunatatirea eficientei prezentului Acord;
- d) examina si va decide asupra oricaror propuneri care privesc amendarea prezentului Acord, in masura in care este necesar;
- e) adopta bugetul pentru urmatorul exercitiu financiar si va decide in toate chestiunile care privesc aranjamentele financiare ale prezentului Acord;



- f) analiza aranjamentele referitoare la Secretariatul Acordului, la unitatile de coordonare si la Comitetul stiintific;
- g) adopta un raport ce se transmite partilor la prezentul Acord, precum si Conferintei partilor la Conventie;
- h) conveni asupra datei provizorii si a locului viitoarei reuniuni; si
- i) va aborda orice alta chestiune care priveste implementarea prezentului Acord.

Articolul IV

Secretariatul Acordului

1. Sub rezerva aprobarii de catre Conferinta partilor la Conventie, un secretariat al Acordului va fi infiintat in cadrul Secretariatului Conventiei. Daca Secretariatul Conventiei nu are capacitatea de a asigura pe deplin aceasta functie, Reuniunea partilor va dispune alte solutii.

2. Functiile Secretariatului Acordului vor fi:

- a) sa organizeze si sa asigure serviciile pentru sesiunile Reuniunii partilor;
- b) sa stabileasca si sa faciliteze cooperarea intre statele din aria de raspandire care sunt/sau nu parti la Acord, si intre organismele internationale si nationale ale caror activitati privesc direct sau indirect conservarea cetaceelor din zona Acordului;
- c) sa asiste partile in implementarea prezentului Acord, asigurand coherenta intre subregiuni, precum si cu masurile adoptate in conformitate cu celelalte instrumente internationale in vigoare;
- d) sa execute deciziile ce ii sunt adresate de Reuniunea partilor;
- e) sa aduca in atentia Reuniunii partilor orice chestiune ce intereseaza prezentul Acord;
- f) sa prezinte la fiecare sesiune ordinara a Reuniunii partilor un raport asupra activitatii Secretariatului Acordului, a unitatilor de coordonare, a Biroului si a Comitetului stiintific, precum si asupra



implementarii Acordului, pe baza informatiilor furnizate de parti si de alte surse;

g) sa administreze bugetul prezentului Acord;

h) sa furnizeze publicului larg informatii referitoare la prezentul Acord si la obiectivele sale; si

i) sa exercite orice alta functie ce ii este incredintata potrivit dispozitiilor prezentului Acord sau de Reuniunea partilor.

3. Secretariatul Acordului, in consultare cu Comitetul stiintific si cu unitatile de coordonare, va facilita elaborarea liniilor directoare, referindu-se inter alia, la:

a) reducerea sau eliminarea, in masura in care este posibil, si pentru atingerea obiectivelor prezentului Acord, a interactiunilor negative om-cetacee;

b) metodele de protectie a habitatelor si de management al resurselor naturale, in masura in care acestea au legatura cu cetaceele;

c) masurile pentru situatii de urgenta; si

d) metodele de salvare.

Articolul V

Unitati de coordonare

1. Functiile unitatilor de coordonare subregionala vor fi:

a) sa faciliteze implementarea in subregiunile respective a activitatilor prevazute in Anexa 2 la prezentul Acord, in conformitate cu instructiunile Reuniunii partilor;

b) sa stranga si sa evalueze informatiile care pot promova directivele si implementarea Acordului si sa asigure diseminarea corespunzatoare a acestor informatii; si

c) sa asigure serviciile necesare reuniunilor Comitetului stiintific si sa elaboreze rapoarte pe care le transmite Reuniunii partilor prin intermediul Secretariatului Acordului.

Stabilirea unitatilor de coordonare si a functiilor acestora vor fi analizate, dupa caz, la fiecare sesiune a Reuniunii partilor.



2. Fiecare unitate de coordonare, in consultare cu Comitetul stiintific si Secretariatul Acordului, va facilita elaborarea unei serii de rapoarte internationale sau publicatii, care se actualizeaza periodic, incluzand:

- a) rapoarte privind starea si tendintele de evolutie a populatiilor, precum si lacunele din cunoasterea stiintifica;
- b) un catalog subregional al zonelor importante pentru cetacee; si
- c) un repertoriu subregional al autoritatilor nationale, al centrelor de cercetare si de salvare, al organizatiilor stiintifice si neguvernamentale care se ocupa de cetacee.

Articolul VI

Biroul

1. Reuniunea partilor va alege un Birou care se compune din presedintele si vicepresedintele Reuniunii partilor si va adopta regulile de procedura pentru Birou, la propunerea Secretariatului Acordului. Presedintele Comitetului stiintific va fi invitat sa participe ca observator la reuniunile Biroului. Oricand va fi necesar, serviciile de secretariat ale Biroului vor fi asigurate de Secretariatul Acordului.

2. Biroul va:

- a) asigura orientarea politica generala, precum si indrumarea operationala si financiara a Secretariatului Acordului si a unitatilor de coordonare in privinta implementarii si promovarii Acordului;
- b) indeplini, intre sesiunile Reuniunii partilor, acele activitati interimare decise in numele sau, dupa cum se considera necesar, sau stabilite in sarcina sa de Reuniunea partilor, si
- c) va reprezenta partile in relatie cu guvernul (guvernele) tarii (tarilor) gazda a Secretariatului Acordului si a Reuniunii partilor, cu Depozitarul si cu alte organizatii internationale in chestiuni care privesc prezentul Acord si secretariatul sau.

3. La cererea presedintelui sau, Biroul se va intalni, de regula, o data pe an, la solicitarea Secretariatului Acordului, care va informa toate partile cu privire la data, locul si ordinea de zi a acestor reuniuni.



4. La fiecare sesiune a Reuniunii partilor, Biroul va prezenta un raport asupra activitatilor sale, raport care, inaintea sesiunii, va fi transmis tuturor partilor prin grija Secretariatului Acordului.

Articolul VII

Comitetul stiintific

1. Un Comitet stiintific, cuprinzand persoane calificate ca experti in stiinta conservarii cetaceelor, va fi constituit ca organ consultativ al Reuniunii partilor. Reuniunea partilor va incredinta functiile de Comitet stiintific unei organizatii existente din zona Acordului care asigura o reprezentare echilibrata sub aspect geografic.

2. Reuniunile Comitetului stiintific vor fi convocate de Secretariatul Acordului, la cererea Reuniunii partilor.

3. Comitetul stiintific va:

a) asigura consultanta Reuniunii partilor asupra chestiunilor stiintifice si tehnice ce au legatura cu implementarea Acordului, precum si partilor, individual, intre sesiuni, dupa cum se considera necesar, prin intermediul unitatii de coordonare a respectivei subregiuni;

b) aviza liniile directoare, dupa cum este prevazut in Art. IV, paragraful 3, va evalua rapoartele pregatite in conformitate cu Anexa 2 la prezentul Acord si va formula recomandari in atentia Reuniunii partilor cu privire la modul de elaborare, continutul si implementarea lor;

c) conduce evaluarile stiintifice privind starea de conservare a populatiilor de cetacee;

d) aviza in privinta dezvoltarii si coordonarii programelor internationale de cercetare si monitorizare si va face recomandari in atentia Reuniunii partilor referitoare la promovarea cercetarii ce urmeaza a fi realizata;

e) facilita schimbul de informatii stiintifice si de tehnici de conservare;



f) pregati, pentru fiecare sesiune a Reuniunii partilor, un raport asupra activitatilor sale, care va fi inaintat Secretariatului Acordului cu nu mai putin de o suta douazeci zile inainte de sesiunea Reuniunii partilor si care va fi transmis imediat tuturor partilor prin grija Secretariatului Acordului;

g) remite la timp avizele la derogarile asupra carora a fost informat, in conformitate cu Articolul II, paragraful 2; si

h) va indeplini, dupa cum va fi necesar, alte sarcini atribuite de Reuniunea partilor.

4. Comitetul stiintific, in consultare cu Biroul si cu unitatile de coordonare respective, poate constitui, dupa cum se considera necesar, grupe de lucru care sa abordeze probleme specifice. Reuniunea partilor va conveni asupra unei alocatii bugetare limitate pentru acest scop.

Articolul VIII

Comunicare si Raportare

Fiecare parte va:

a) desemna un punct focal pentru prezentul Acord si va comunica Secretariatului Acordului, fara intarziere, numele punctului focal, adresa si numerele de telecomunicatie, pentru a fi transmise imediat celorlalte parti si unitatilor de coordonare; si

b) pregati pentru fiecare sesiune ordinara a Reuniunii partilor, incepand cu cea de a doua sesiune, un raport asupra implementarii Acordului, cu referire speciala la masurile de conservare, de cercetare stiintifica si de monitorizare pe care le-a intrepris. Structura acestor rapoarte va fi stabilita la prima sesiune a Reuniunii partilor si va fi revazuta, dupa cum se va considera necesar, la oricare din sesiunile ulterioare. Fiecare raport va fi transmis Secretariatului Acordului cu nu mai putin de o suta douazeci de zile inaintea deschiderii sesiunii Reuniunii partilor pentru care acest raport a fost pregatit, iar copii ale raportului vor fi transmise, fara intarziere, celorlalte parti, prin grija Secretariatului Acordului.



Articolul IX

Aranjamente financiare

1. Baremul contributiilor la bugetul prezentului Acord va fi stabilit de Reuniunea partilor la prima sa sesiune. Nici o organizatie de integrare economica regionala nu va fi solicitata sa contribuie cu mai mult de 2,5 procente din cheltuielile administrative.

2. Decizii care privesc bugetul si orice modificari in baremul contributiilor, care pot fi considerate necesare, vor fi adoptate, prin consens, de Reuniunea partilor.

3. Reuniunea partilor poate institui un fond suplimentar de conservare din contributii voluntare ale partilor sau din orice alta sursa, cu scopul de a mari fondurile disponibile destinate monitorizarii, cercetarii, instruirii si proiectelor care privesc conservarea cetaceelor.

4. Partile sunt, de asemenea, incurajate sa furnizeze suport tehnic si financiar, pe o baza bilaterala sau multilaterala, pentru a ajuta statele din aria de raspandire care sunt tari in curs de dezvoltare sau tari cu economii in tranzitie sa implementeze dispozitiile prezentului Acord.

5. Secretariatul Acordului va face periodic o analiza a mijloacelor potentiale pentru furnizarea de resurse suplimentare, incluzand fonduri si asistenta tehnica, necesare implementarii prezentului Acord si va raporta concluziile sale Reuniunii partilor.

Articolul X

Amendarea Acordului

1. Prezentul Acord poate fi amendat la oricare sesiune ordinara sau extraordinara a Reuniunii partilor.

2. Propuneri de amendamente la prezentul Acord pot fi facute de oricare parte. Textul oricarui amendament propus, insotit de expunerea de motive, va fi comunicat Secretariatului Acordului cu nu mai putin de



o suta cincizeci de zile inaintea deschiderii sesiunii. Secretariatul Acordului va transmite neintarziat copii catre parti. Orice comentarii ale partilor asupra textului vor fi comunicate Secretariatului Acordului cu nu mai putin de saizeci de zile inaintea deschiderii sesiunii. Secretariatul va comunica partilor, cat mai curand posibil dupa ultima zi de transmitere a comentariilor, toate comentariile transmise pana in acea zi.

3. Oricare anexa aditionala sau oricare amendament la prezentul Acord, altul decat un amendament la anexele sale, vor fi adoptate printr-o majoritate de doua treimi a partilor prezente si care voteaza si va intra in vigoare, pentru acele parti care le-au acceptat, in a treizeci-a zi dupa data la care doua treimi din partile la Acord la data adoptarii anexei aditionale sau a amendamentului au depus la Depozitar instrumentele lor de acceptare. Pentru oricare parte care depune un instrument de acceptare dupa data la care doua treimi din parti si-au depus instrumentele lor de acceptare, anexa aditionala sau amendamentul va intra in vigoare in a treizeci-a zi dupa data la care aceasta parte depune instrumentul sau de acceptare.

4. Orice amendament la o anexa a prezentului Acord va fi adoptat printr-o majoritate de doua treimi din partile prezente si care voteaza si va intra in vigoare pentru toate partile in a o suta cincizeci-a zi dupa data adoptarii sale de Reuniunea partilor, cu exceptia partilor care au facut o rezerva in conformitate cu paragraful 5 al acestui articol.

5. In cursul perioadei de o suta cincizeci de zile prevazuta in paragraful 4 al acestui articol, oricare parte poate face o rezerva, prin notificare scrisa la Depozitar, cu privire la un amendament la o anexa a prezentului Acord. O astfel de rezerva poate fi retrasa, prin notificare scrisa la Depozitar, si, in consecinta, amendamentul va intra in vigoare pentru acea parte in a treizeci-a zi dupa data retragerii rezervei.

Articolul XI

Incidenta prezentului Acord asupra legislatiei
si conventiilor internationale



1. Dispozitiile prezentului Acord nu vor afecta dreptul oricarei parti de a mentine sau adopta masuri mai stricte pentru conservarea cetaceelor si a habitatelor acestora, nici drepturile si obligatiile oricarei parti care decurg din orice tratat, conventie sau acord existente, la care este parte, cu exceptia cazurilor in care exercitarea acelor drepturi si obligatii ar putea periclita conservarea cetaceelor.

2. Partile vor pune in aplicare prezentul Acord in conformitate cu drepturile si obligatiile lor care decurg in temeiul dreptului marii.

Articolul XII

Solutionarea diferendelor

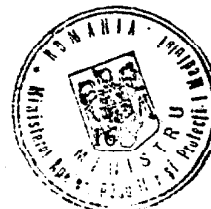
1. Orice diferend care poate apare intre doua sau mai multe parti in legatura cu interpretarea sau aplicarea dispozitiilor prezentului Acord va fi supus negocierii intre partile implicate in diferend, sau medierii ori concilierii printr-o terta parte, daca aceasta este acceptabil pentru partile interesate.

2. Daca diferendul nu poate fi solutionat in conformitate cu paragraful 1 al acestui articol, partile pot, prin consimtamant mutual, sa supuna diferendul arbitrajului sau solutionarii judiciare. Partile care supun diferendul vor fi obligate prin decizia de arbitraj sau judiciara.

Articolul XIII

Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea

1. Prezentul Acord va fi deschis pentru semnare oricarui stat din aria de raspandire, indiferent daca teritoriile de sub jurisdicția lui se afla sau nu in zona Acordului, sau oricarei organizatii de integrare economica regionala, in care cel puțin un membru este stat din aria de raspandire, prin:



a) semnare fara rezerva in privinta ratificarii, acceptarii sau aprobarii; sau

b) semnare, sub rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii, urmata de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Presentul Acord va ramane deschis pentru semnare, la Monaco, pana la data intrarii sale in vigoare.

3. Presentul Acord va ramane deschis pentru aderarea oricarui stat din aria de raspandire sau oricarei organizatii de integrare economica regionala mentionate in paragraful 1, mai sus, incepand cu si dupa data intrarii in vigoare a Acordului.

4. Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare vor fi depuse la Depozitar.

Articolul XIV

Intrarea in vigoare

1. Presentul Acord va intra in vigoare in prima zi a celei de a treia luni dupa data la care cel putin sapte state de coasta din zona Acordului sau organizatii de integrare economica regionala care cuprind cel putin doua state din subregiunea Marii Negre si cel putin cinci state din subregiunea Marii Mediterane si a zonei contigue a Atlanticului au semnat fara rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii sau au depus instrumentele lor de ratificare, acceptare sau aprobare in conformitate cu articolul XIII al prezentului Acord.

2. Pentru oricare stat din aria de raspandire sau organizatie de integrare economica regionala care:

a) a semnat fara rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii;

b) a ratificat, acceptat sau aprobat; sau

c) a aderat

la prezentul Acord, dupa data la care numarul statelor din aria de raspandire si al organizatiilor de integrare economica regionala necesar intrarii in vigoare l-au semnat fara rezerva sau l-au ratificat, acceptat sau aprobat, prezentul Acord va intra in vigoare in prima zi a celei de a treia luni dupa data la care cel



luni dupa semnarea fara rezerva sau depunerea de catre acel stat sau organizatie a instrumentului sau de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

Articolul XV

R e z e r v e

Dispozitiile prezentului Acord nu vor fi supuse rezervelor generale. Totusi o rezerva specifica poate fi facuta de oricare stat in legatura cu o parte anume delimitata din apele sale interioare, cu ocazia semnarii fara rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii, ori, dupa caz, cu ocazia depunerii instrumentului sau de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare. O asemenea rezerva poate fi retrasa, in orice moment, de statul care a facut-o, prin notificare scrisa adresata Depozitarului; statul respectiv nu va fi obligat de aplicarea Acordului la apele care sunt obiectul rezervei decat dupa treizeci de zile de la data la care a fost retrasa rezerva.

Articolul XVI

D e n u n t a r e a

Oricare parte poate denunta prezentul Acord in orice moment, prin notificare scrisa adresata Depozitarului. Denuntarea devine efectiva la douasprezece luni dupa data la care Depozitarul a primit notificarea.

Articolul XVII

D e p o z i t a r u l

1. Originalul prezentului Acord, in limbile araba, engleza, franceza, rusa si spaniola, fiecare versiune fiind egal autentica, va fi depus la Guvernul Principatului Monaco, care va fi Depozitarul. Depozitarul va trimite copii autentificate ale Acordului tuturor statelor si organizatiilor de integrare economica regionala la care s-a facut referinta



in articolul XIII, paragraful 1 al prezentului Acord, precum si Secretariatului Acordului, dupa ce acesta a fost constituit.

2. Imediat dupa ce prezentul Acord intra in vigoare, o copie autentificata a acestuia va fi trimisa de Depozitar la Secretariatul Natiunilor Unite pentru inregistrare si publicare, in conformitate cu articolul 102 al Chartei Natiunilor Unite.

3. Depozitarul va informa toate statele si organizatiile de integrare economica regionala care au semnat sau au aderat la Acord, precum si Secretariatul Acordului, despre:

- a) orice semnare;
- b) orice depunere a unui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;
- c) data intrarii in vigoare a prezentului Acord si a oricarei anexe aditionale, precum si a oricarui amendament la acest Acord sau la anexele sale;
- d) orice rezerva in legatura cu o anexa aditionala sau cu un amendament la o anexa;
- e) orice notificare de retragere a unei rezerve; si
- f) orice notificare de denuntare a prezentului Acord.

Depozitarul va transmite tuturor statelor si organizatiilor de integrare economica regionala care au semnat sau aderat la prezentul Acord, precum si Secretariatului Acordului, textul oricarei rezerve, oricarei anexe aditionale si oricarui amendament la acest Acord sau la anexele sale.

Pentru conformitate, subsemnatii, fiind deplin imputerniciti in acest scop, am semnat prezentul Acord.

Adoptat la Monaco, in a douazeci si patra zi a lunii noiembrie, 1996.



**LISTA INDICATIVA A SPECIILOR DE CETACEE DIN
MAREA NEAGRA LA CARE SE APLICA PREZENTUL ACORD**

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Marsuin (porc de mare)

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus Delfinul mare

Delphinus delphis Delfinul comun

**LISTA INDICATIVA A SPECIILOR DE CETACEE DIN MAREA MEDITERANA
SI DIN ZONA CONTIGUA A ATLANTICULUI LA CARE SE APLICA PREZENTUL
ACORD**

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Marsuin (porc de mare)

DELPHINIDAE

Steno bredanensis Steno

Grampus griseus Grampus

Tursiops truncatus Delfinul mare

Stenella coeruleoalba Delfinul bleu si alb

Delphinus delphis Delfinul cu bot scurt

Pseudorca crassidens Orca falsa

Orcinus orca Orca

Globicephala melas Delfinul cu cap rotund

ZIPHIIDAE

Mesoplodon densirostris Balena cu bot de Blainville

Ziphius cavirostris Delfinul lui Cuvier

PHYSETERIDAE

Physeter macrocephalus Casalot

KOGIIDAE

Kogia simus Casalotul pitic

BALAENIDAE

Eubalaena glacialis Balena (de culoare deschisa) de Biscaye

BALAENOPTERIDAE

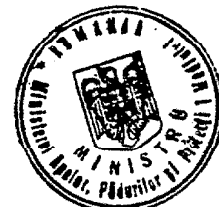
Balaenoptera acutorostrata Balena mica

Balaenoptera borealis Balena boreala

Balaenoptera physalus Balena nordica cu inotatoare

Megaptera novaeangliae Balena cu cocoasa

Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, la oricare alte specii de cetacee nelistate inca in aceasta anexa dar care pot frecventa accidental sau ocazional zona Acordului



PLAN DE CONSERVARE

Partile vor intreprinde, in masura maxima a capacitatilor lor economice, tehnice si stiintifice, urmatoarele masuri pentru conservarea cetaceelor, acordand prioritate conservarii acelor specii sau populatii identificate de Comitetul stiintific, ca avand cea mai nefavorabila stare de conservare, precum si pentru realizarea de cercetari in zonele sau pentru speciile la care datele existente sunt insuficiente.

1. Adoptarea si punerea in aplicare a legislatiei nationale

Partile la prezentul Acord vor adopta masurile legislative, reglementare si administrative pentru a asigura protectia deplina a cetaceelor existente in apele aflate sub suveranitatea si/sau jurisdicia lor, precum si in afara acestor ape cu privire la orice nava, aflata sub pavilionul lor sau inregistrata pe teritoriul lor, care este angajata in activitati care pot afecta conservarea cetaceelor. In acest scop, partile vor:

- a) elaboreaza si pune in aplicare masuri pentru minimizarea efectelor negative ale pescuitului asupra starii de conservare a cetaceelor. In mod deosebit, nici unei nave nu ii va fi permis sa aiba la bord sau sa foloseasca la pescuit una sau mai multe plase de curenti a caror lungime individuala sau totala este mai mare de 2,5 kilometri;
- b) introduce sau imbunatateste reglementarile ce vizeaza impiedicarea abandonarii sau lasarii in deriva pe mare a echipamentelor de pescuit si care sa impuna eliberarea imediata a cetaceelor prinse accidental in echipamentele de pescuit, in conditii care sa asigure supravietuirea lor;
- c) solicita efectuarea studiilor de impact cu scopul de a oferi o fundamentare a deciziilor de permitere sau de interzicere a continuarii ori a dezvoltarii viitoare a activitatilor care pot afecta cetaceele sau habitatul acestora in zona Acordului, incluzand pescuitul, explorarea si exploatarea resurselor in largul marii, sporturile nautice, turismul si supravegherea cetaceelor, precum si stabilirea conditiilor in care pot fi desfasurate astfel de activitati;
- d) reglementeaza deversarea in mare a poluantilor susceptibili sa aiba efecte negative asupra cetaceelor si vor adopta standarde mai stricte asupra acestor poluanti in cadrul celorlalte instrumente juridice pertinente;
- e) stradui sa consolideze ori sa creeze institutiile nationale abilitate sa promoveze implementarea Acordului.

2. Evaluarea si managementul interactiunilor om-cetacee

Partile, in cooperare cu organizatiile internationale relevante, vor colecta si analiza date privind interactiunile directe sau indirecte dintre oameni si cetacee.



legatura, inter alia, cu pescuitul, activitatile industriale si turistice, precum si cu poluarea maritima si de pe uscat. Dupa caz, partile vor lua masuri de remediere corespunzatoare si vor elabora directive si/sau coduri de conduita pentru reglementarea sau gestionarea unor astfel de activitati.

3. Protectia habitatului

Partile se vor stradui sa stabileasca si sa administreze zone protejate special pentru cetacee in corespundenta cu zonele care servesc cetaceelor ca habitate si/sau care le asigura importante resurse de hrana. Asemenea zone protejate special ar trebui sa fie instituite in temeiul prevederilor Conventiei pentru protectia Marii Mediterane impotriva poluarii, 1976, si ale protocolului sau pertinent, sau in temeiul prevederilor altor instrumente pertinente.

4. Cercetare si monitorizare

Partile vor intreprinde cercetari coordonate si concertate asupra cetaceelor si vor facilita elaborarea de noi tehnici pentru ameliorarea conservarii lor. Partile, in mod deosebit, vor:

- a) monitoriza starea si tendintele starii speciilor protejate prin prezentul Acord, in special a celor din zone putin cunoscute, sau a speciilor pentru care sunt disponibile putine date, cu scopul de a facilita elaborarea masurilor de conservare;
- b) coopera in precizarea rutelor de migrare, precum si a zonelor de reproducere si hranire a speciilor protejate prin acest Acord cu scopul de a stabili zonele unde activitatile umane pot necesita o reglementare in consecinta;
- c) evalua cerintele de hrana ale speciilor protejate prin acest Acord si vor adopta, in consecinta, reglementarile si tehnicile de pescuit;
- d) dezvolta programe de cercetare sistematica asupra animalelor moarte, esuate, ranite sau bolnave pentru a preciza interactiunile principale cu activitatile umane si pentru a identifica pericolele existente si potentiale; si
- e) facilita dezvoltarea tehnicilor acustice pasive pentru monitorizarea populatiilor de cetacee.

5. Construirea capacitatii, colectarea si diseminarea informatiilor, instruire si educatie

Luand in considerare nevoile si stadiile de dezvoltare diferite ale statelor din aria de raspandire, partile vor da prioritate construirii capacitatii pentru dezvoltarea expertizei necesare implementarii acestui Acord. Partile vor coopera pentru a dezvolta utilitatile comune necesare colectarii si diseminarii informatiilor despre cetacee si pentru a organiza cursuri de instruire si programe de educatie. Asemenea actiuni vor fi indeplinite de comun acord la nivel subregional si la nivelul Acordului, vor fi sprijinite de Secretariatul Acordului, de unitatile de coordonare si de Comitetul stiintific si vor fi realizate in colaborare cu institutiile si



organizatii internationale competente. Rezultatele vor fi facute disponibile pentru toate partile. In mod deosebit, partile vor coopera pentru:

- a) dezvoltarea sistemelor pentru colectarea datelor privind observatiile, capturile accidentale, esuarile, epizootiile si alte fenomene ce au legatura cu cetaceele;
- b) pregatirea listelor cu autoritati nationale, centre de cercetare si de salvare, cercetatori stiintifici si organizatii neguvernamentale interesate de cetacee;
- c) pregatirea unui repertoriu al zonelor existente cu regim de protectie sau de administrare care ar putea favoriza conservarea cetaceelor si al zonelor marine cu importanta potentiala pentru conservarea cetaceelor;
- d) pregatirea unui repertoriu al legislatiei nationale si internationale referitoare la cetacee;
- e) infiintarea, dupa cum se considera corespunzator, a unei banci de date subregionale sau regionale pentru stocarea informatiilor colectate conform paragrafelor de la a) la d) de mai sus;
- f) pregatirea unui buletin de informatii subregional sau regional privind activitatile de conservare a cetaceelor sau pentru colaborarea la o publicatie existenta care serveste aceluias scop;
- g) pregatirea ghidurilor de informare, constientizare si identificare destinate utilizatorilor marii;
- h) pregatirea, pe baza experientei regionale, a unei sinteze cu recomandari veterinare pentru salvarea cetaceelor; si
- i) elaborarea si implementarea programelor de instruire asupra tehnicilor de conservare, in special asupra tehnicilor de observare, eliberare, transport si de prim ajutor, precum si asupra masurilor in situatii de urgenta.

6. Masuri in situatii de urgenta

Partile, in cooperare si oriunde este posibil si necesar, vor elabora si pune in aplicare masuri de urgenta pentru cetaceele protejate prin prezentul Acord atunci cand apar conditii nefavorabile exceptionale sau care le ameninta. In mod deosebit, partile vor:

- a) pregati, in colaborare cu organele competente, planuri de urgenta pentru a fi puse in aplicare in cazul unor pericole pentru cetaceele din zona Acordului, cum sunt cazurile de poluare, esuari sau epizootii importante;
- b) vor evalua capacitatile necesare pentru operatiunile de salvare a cetaceelor ranite sau bolnave; si
- c) vor pregati un cod de conduita care sa guverneze functionarea centrelor sau a laboratoarelor implicate in aceasta activitate.

In cazul unei situatii de urgenta care necesita adoptarea de masuri imediate pentru evitarea deteriorarii starii de conservare a uneia sau mai multor populatii de cetacee, o parte poate solicita unitatii de coordonare competente sa avertizeze celelalte parti interesate cu scopul de a stabili un mecanism care sa asigure protectia rapida a populatiei identificata ca fiind supusa unei amenintari deosebite.

